

**Творчество русских писателей в азербайджанском литературоведении
(вторая половина XX – начало XXI веков)**

Лятафет Алиева

Бакинский славянский университет, диссертант
E-mail: letafeteliyeva@mail.ru

Резюме. В статье рассматривается один из аспектов проблемы русско-азербайджанских литературных взаимосвязей – состояние изучения, восприятия и оценки русской литературы второй половины XX – начала XXI веков в азербайджанском литературоведении. Рассматриваемый период неоднороден и характеризуется целым рядом общественно-политических перемен и связанных с ним художественно-эстетических тенденций. Он включает в себя литературу периода «оттепели», литературу «застоя», «постсоветскую литературу». Каждому из этих периодов азербайджанское литературоведение уделяло и уделяет большое внимание. Научный поиск, который ведут современные азербайджанские исследователи при изучении русской литературы рассматриваемого периода, идёт в самых разных направлениях. Это, чаще всего, монографическое или диссертационное исследование творчества того ли иного писателя в целом, или же отдельных периодов и аспектов его творчества, сопровождаемое и публикацией ряда статей на тему диссертации, а также отдельных статей или рецензий на то или иное произведение русского автора. Они обращаются к анализу произведений авторов, к изменениям в тематике и проблематике в произведениях старых мастеров, к возникновению новых методов и подходов, новых требований к литературе, соотнося их со своей литературой.

Ключевые слова: русская литература, азербайджанская литература, литературные взаимосвязи

История статьи: поступила – 02.07.2024; принята – 16.07.2024

**The work of Russian writers in Azerbaijani literary studies
(Second Half of the 20th Century – Early 21st Century)**

Latafat Aliyeva

Baku Slavic University, doctoral student
E-mail: letafeteliyeva@mail.ru

Abstract. The article examines one of the aspects of Russian-Azerbaijani literary relations: the study, perception and evaluation of Russian literature in Azerbaijani literary criticism in the second half of the XX and the beginning of the XXI centuries. Russian literature of this period is characterized by its irregularity, a number of socio-political changes and various artistic and aesthetic tendencies associated with it. Azerbaijani literary criticism paid great attention to each of these periods and still continues to do so.

Modern Azerbaijani researchers conducted their scientific searches in the study of Russian literature in various directions during the period under study. In most cases, they created a monograph or defended dissertations devoted to the work of one author as a whole or to certain periods and aspects of his work. Along with this, many articles and reviews devoted to examples of Russian literature have been published. The researchers focused on the analysis of the works of the authors, changes in the subject and problematics, the emergence of new methods and approaches, new requirements for literature and correlated them with their own literature.

Keywords: Russian literature, Azerbaijani literature, literary relationships

Article history: received – 02.07.2024; accepted – 16.07.2024

Введение / Introduction

Одной из важнейших проблем литературоведения во все времена являлась проблема изучения, освоения, восприятия, оценки образцов «чужой», «иной» литературы, поиск в ней типологических сходений или расхождений со своей литературой, развитие межкультурных связей, взаимные переводы, в результате чего и

происходило взаимообогащение литератур и выход каждой из них в мировое литературное пространство. Такие процессы, связанные с контактами разных литератур друг с другом имеют в различные исторические периоды свои специфические особенности, которые обусловлены самыми разными факторами.

Главная часть / Main Part

Азербайджано-русские культурные, в частности литературные связи имеют долгую, почти двухсотлетнюю историю. Начало этих литературных взаимосвязей относят к первой четверти XIX века. Литературные контакты между Россией и Азербайджаном продолжают развиваться и в последующие периоды, вплоть до сегодняшних дней. За этот длительный период были заложены и сформировались основы научного исследования взаимосвязей русской и азербайджанской литератур, предполагающее изучение самых разных проблем, связанных с этой глобальной тематикой. Разные периоды развития этих отношений характеризуются своими особенностями, и каждый из них представляет собой интересный и перспективный в научном плане материал для исследования.

Вторая половина XX – начало XXI веков считается одним из важных этапов развития русской литературы. Она получила широкий отклик в азербайджанском литературоведении и критике. Этот хронологический отрезок исторического времени характеризуется целым рядом общественно-политических перемен и связанных с ним художественно-эстетических тенденций, получивших отражение в литературе. С этим связана следующая дробная периодизация литературы этого этапа, в котором выделяют литературу периода «оттепели» (1950-60-е годы), литературу «застоя» (1970-80-е годы), «постсоветскую литературу» (1990-начало XXI века). При этом,

мы, конечно, должны учитывать условность и подвижные границы любой периодизации.

Азербайджанское литературоведение и критика уделяли и уделяют внимание всем обозначенным выше периодам развития русской литературы. Особенно первым двум из них, так как в то время русская и азербайджанская литературы находились в составе одной так называемой «многонациональной советской литературы». А это обуславливало более тесные связи между ними, систематические взаимопереводы и взаимоизучение. И этот двусторонний процесс, проходящий между двумя различными литературами, имел важнейшее значение как для изучающей, так и для изучаемой, как переводящей, так и переводимой литературы.

Опыт показывает, что даже тогда, когда распался «союз», связи между национальными литературами в так называемый «постсоветский» период продолжали развиваться, но уже на качественно новом уровне. Перестроечные процессы, суверенитет, который получил Азербайджан обусловили своеобразие нового этапа русско-азербайджанских литературных взаимосвязей. Они приобрели характер свободного взаимодействия двух культур, двух литератур. Это, в частности, стало темой диссертации С.А.Керимовой «Русско-азербайджанские литературные взаимосвязи конца XX – начала XIX века (АКД, Баку, 2013).

Художественно-эстетические новации, происходящие в русской литературе в новый период, продолжают вызывать

интерес азербайджанских литературоведов. Они обращаются к анализу произведений новых авторов, к изменениям в тематике и проблематике в произведениях старых мастеров, к возникновению новых методов и подходов, новых требований к литературе, соотнося их со своей литературой, в проекции на свою литературу. Это отражено во множестве статей, диссертаций, монографий, посвященных русской литературе, создаваемых азербайджанскими учёными-литературоведами и критиками.

Научный поиск, который ведут современные азербайджанские исследователи при изучении русской литературы рассматриваемого периода, идёт в самых разных направлениях. Одним из них является монографическое изучение творчества отдельных писателей. Это, как правило монографическое или диссертационное исследование творчества того ли иного писателя в целом, или же отдельных периодов и аспектов его творчества, сопровождаемое и публикацией ряда статей на тему диссертации, а также отдельных статей или рецензий на то или иное произведение русского автора.

Одним из русских писателей, чьё творчество вызывало особый интерес азербайджанских литературоведов, был Ю.В.Бондарев. Один из выдающихся летописцев Великой Отечественной войны, он за свою долгую и плодотворную литературную деятельность создал множество произведений о войне. Многие из них были экранизированы, его творчество получило широкий резонанс на всём пространстве бывшего «союза». Не удивительно, что его произведения были востребованы и в Азербайджане, который принимал самое непосредственное участие в этой войне и вместе с другими народами бывшего «союза» обеспечил победу в ней 9 мая 1945 года. В Баку до сих пор в этот день раздаётся салют по этому поводу.

Обращение Ф.С.Наджиевой к творчеству Ю.В.Бондарева в конце 1970-х годов (АКД, Москва, 1978) положило начало изучению творчества этого выдающегося русского писателя в Азербайджане. Творчество Ю.В.

Бондарева, которое из года в год обогащалось новыми произведениями, в дальнейшем нашло отражение в целом ряде работ Ф.С.Наджиевой [13, с.14], в которых наряду с другими русскими писателями обстоятельно анализировалось и творчество Ю.В.Бондарева. 100-летний юбилей писателя в 2024 году был отмечен статьёй азербайджанского исследователя в газете СП Азербайджана «Мир литературы», в которой она отмечает: «Тема “Творчество Ю.Бондарева” присутствовала в моей научной и преподавательской жизни всегда. Присутствует она и сегодня» [16, с.8].

К творчеству Ю.В.Бондарева обращались и другие азербайджанские литературоведы. С.А.Мамедовым была защищена диссертация на тему «Проблемы нравственности в современной русской и азербайджанской прозе (на материале произведений Ю.Бондарева и И.Шихлы и их переводов)» (АКД, Баку, 1994). Затронутая С.А.Мамедовым проблема переводов Ю.Бондарева на азербайджанский язык находит своё дальнейшее развитие в работе И.А.Агаевой, которая в своей диссертации «Проблемы перевода русской прозы на азербайджанский язык (на материале романа Ю.В.Бондарева “Берег”» (АКД, Баку, 2008) и в целом ряде своих статей анализирует проблемы русско-азербайджанских переводов. Большое место творчеству Ю.Бондарева отведено и в диссертации Т.И.Алиевой «Тема гражданского долга в русской и азербайджанской военной прозе 1940-80-х годов» (АКД, Баку, 1998). Надо сказать, что все названные авторы широко публиковали и статьи на тему диссертации. И на сегодня в Азербайджане существует огромная библиография научно-исследовательских работ о Ю.В.Бондареве.

Творчество Юрия Трифонова также неоднократно становилось предметом исследования азербайджанских исследователей, которые в разном контексте анализировали произведения этого писателя. В монографии Л.Ф.Ахмедовой, в которой в сопоставительном плане рассматривается «городская проза» в русской и азербайджанской литературе, автор уделяет большое вни-

мание творчеству Ю.Трифонова. Она отмечает: «Говоря о городской молодёжной прозе, мы считаем, что её нужно рассматривать, начиная со “Студентов” Ю.Трифонова» [2, с.59].

Зачастую в азербайджанском литературоведении творчество Ю.Трифонова рассматривалось в сопоставительном плане с творчеством народного писателя Азербайджана, крупнейшего прозаика Анара, которого относили, как и Ю.Трифонова к представителям «городской прозы». Такого рода сопоставительный анализ творчества Трифонова и Анара проводился в диссертациях А.А.Мамедзаде «Нравственные искания в русской и азербайджанской прозе 70-80-х годов (на материале творчества Анара, Ю.Трифонова, А.Битова)» (АКД, Баку, 1992), Д.Ф.Таировой «Поэтика русской и азербайджанской прозы» (АКД, Баку, 2010).

Творчеству Ю.Трифонова был посвящен и ряд отдельных статей названных выше и некоторых других авторов. Интересно, что материалом для одной из методических разработок, составленной коллективом авторов для пропедевтического курса русской литературы в Азербайджанском педагогическом институте русского языка и литературы (ныне Бакинский славянский университет) послужили также повести Ю.Трифонова «Обмен» и Анара «Шестой этаж пятиэтажного дома» [11]. Так, на сопоставлении произведений двух писателей (русского и азербайджанского) строились занятия по русской литературе в азербайджанской аудитории.

Творчество такого выдающегося русского писателя, как В.Тендряков, также стало предметом сопоставительного анализа с творчеством Анара, но уже в плане отражения современности и образа современника. В ряде статей С.А.Ахмедова анализирует тему художественного воплощения современной картины мира и образ современника на материале произведений В.Тендрякова и Анара, выявляя как различие их концепций современности, так и общую направленность произведений о современности, написанных в 1960-80-е годы [3].

Одним из русских писателей второй половины XX века, также вызывающих большой интерес у азербайджанских исследователей, является В.Г.Распутин. Его творчество не раз становилось предметом научных исследований азербайджанских исследователей. Темы и проблемы, поднимаемые в его произведениях, национальные характеры, с большим мастерством созданные писателем, при всей их национальной идентичности близки и понятны читателям самых разных национальностей, в том числе и азербайджанскому читателю. Всё это служило серьёзной мотивацией для учёных-литературоведов в их обращении к творчеству В.Распутина, и анализу его произведений чаще всего в соотнесении с творчеством тех азербайджанских писателей, произведения которых были близки по каким-то параметрам к произведениям русского писателя.

Только в 2005 году были защищены три диссертации по творчеству В.Г.Распутина. Это, прежде всего, диссертация З.Г.Алиевой «Принципы типизации характеров в повестях Валентина Распутина» (АКД, Баку, 2005). На материале ряда повестей писателя автор диссертации обращается к одному из наименее изученных аспектов его творчества и теории литературы в целом. Целый ряд статей З.Г.Алиевой также посвящен анализу отдельных произведений В.Распутина, рассматриваемых под углом зрения различных литературоведческих проблем: жанровая специфика повести, вопросы язык, роль символики, нравственный потенциал произведения и т.д.

В ряде других диссертаций азербайджанских учёных, где также рассматривается творчество В.Распутина, анализ ведётся в сопоставительном плане с творчеством различных азербайджанских писателей под углом зрения тех или иных проблем литературы. Так, в диссертации Ф.М.Мамедова «Человек и природа в прозе русских и азербайджанских писателей-шестидесятников» (В.Распутин и А.Айлисли)» (АКД, Баку, 2005) в центре внимания проблема связи человека с природой в творчестве русского и азербайджанского писателей. В аспекте ана-

лиза художественного воплощения национального мира, создания национальной картины мира в творчестве В.Распутина и М.Сулейманлы ведётся интересное исследование в диссертации В.Ш.Бунядовой. На основе материалов диссертации автором была написана монография [5].

Проблемы современной русской литературы являются объектом внимания такого исследователя, как Асиф Гаджиев [7]. В одной из своих книг, учебном пособии «Русская проза. Вторая половина XX века. Опыт мифопоэтического толкования» он утверждает, что «Русская “новая проза” последней трети XX века появилась как своеобразная реакция на кризис тоталитарного строя и социалистической эстетики» [7, с.3]. В книге рассмотрены отдельные произведения таких русских писателей конца XX века, как В.Белов, В.Распутин, В.Маканин, А.Ким и другие.

Привлекает внимание азербайджанских исследователей и новейшая русская литература. В учебном пособии «Русская литература сегодня. Очерки о новейшей русской литературе» Ф.С.Наджиева в разделе «От автора. Вместо предисловия» пишет: «В процессе поисков терминологического обозначения постсоветского периода русской литературы в иерархии “металлической” типологической классификации (имеется в виду термины “золотой” и “серебряный” – Л.А.) были попытки определить рубеж XX-XXI веков как “бронзовый век”» [15, с.8]. Именно к этому периоду обращается автор монографии, знакомя азербайджанского читателя с основными литературными тенденциями и наиболее яркими представителями рассматриваемого времени.

К творчеству Л.Улицкой, Л.Петрушевской, Б.Акунина, В.Пелевина, В.Маканина, Ю.Полякова, Б.Евсеева и др. обращаются и такие молодые азербайджанские литературоведы, как П.И. Мамедова («Художественное пространство м время в современной русской прозе (на материале творчества Л.Улицкой)». АКД, Баку, 2011), М.А.Мустафаева («Поэтика повседневности в творчестве Л.Петрушевской». АКД, Баку,

2013), Н.И.Бунядова («Творчество Ю.Полякова в контексте современной русской литературы (от реализма к постмодернизму)». АКД, Баку, 2016); Вюсал Челеби («Особенности реализма Бориса Евсеева», АКД, Баку, 2017.), С.Г.Алиева («Символика и её художественные функции в новейшей русской литературе». АКД, Баку, 2022) и др.

Некоторые из этих диссертаций содержат в себе главы и разделы, в которых рассматривается связь русского писателя и его творчества с Азербайджаном. Так, например, третья глава диссертации В.Челеби называется «Борис Евсеев и Азербайджан». В ней затрагиваются вопросы восприятия творчества русского писателя азербайджанским литературоведением и критикой, а также даётся анализ состояния, уровня и качества переводов отдельных произведений писателя на азербайджанский язык.

В диссертации Нигяр Бунядовой, посвященной творчеству Ю.Полякова, один из разделов главы, где даётся анализ романа «Козлёнок в молоке», называется «“Козлёнок в молоке” на азербайджанском языке и его восприятие азербайджанской критикой». Здесь автор анализирует качество и уровень перевода этого романа на азербайджанский язык, а также приводит обзор работ азербайджанских критиков, посвященных творчеству Ю.Полякова, в частности его роману «Козлёнок в молоке».

Русская литература современного периода служит материалом сопоставительного изучения с азербайджанской литературой и в работах, посвященных отдельным теоретическим проблемам, в равной мере актуальным для обеих литератур. Так, например, проблема героя и среды [12]; категория трагического [17], образ героя эпохи постмодернизма [8], проблемы постмодернизма [2] и постреализма [4], анализ восточных мотивов в русской прозе [9], жанровых проблем [10], поэтического феномена литературы [12] и др.

Некоторыми исследователями анализ русской литературы иногда проводится в сопоставлении с английской литературой. Таковы работы Ф.Ф.Керимовой («Проблема семьи и общества в новейшей русской и

английской литературе (на материале произведений Т.Толстой, Л.Петрушевской, В.Пелевина, А.Мердок, Дж.Барнса, Дж.Фаулза)». АҚД. Баку, 2013), А.А.Ализаде

(«Идейно-художественный диапазон «женской темы» в прозе современных русских и английских писательниц». АҚД, Баку, 2015) и некоторых других исследователей.

Заклучение / Conclusion

Подводя итоги, можно сказать, что в истории азербайджанского литературоведения сегодня накоплен большой научно-исследовательский опыт многостороннего изучения творчества русских писателей второй половины XX – начала XXI веков. Изучение этого опыта позволяет судить о продолжающемся на новом витке развития большом интересе азербайджанских литературоведов к русской литературе. Этот интерес подкреплён не только желанием изучения русской литературы, но и стремлением выявить общие тенденции и

закономерности мирового литературного процесса, соотнесенность таких составляющих этого процесса, как русская и азербайджанская литература. А это помогает лучшему пониманию обеих литератур. Рассмотренный нами период является продолжением предыдущих этапов изучения русской литературы, но характеризуется новыми акцентами, новым взглядом, открывающим перспективы дальнейшего плодотворного изучения «чужой» литературы в ее соотнесении со «своей».

Литература / References

1. Алекберзаде А.Т. Постмодернизм в современном литературном процессе (на материале русской и азербайджанской литературы). АҚД, Баку, 2016.) и др.
2. Ахмедова Л.Ф. Город, нравственность, литература. «Городская проза» в русской и азербайджанской литературе. Эволюция нравственных принципов в городской прозе II половины XX века. – Баку: Kitab aləmi, 2006. – 244 с.
3. Ахмедова С.А. Герой современной прозы (на материале произведений В.Тендрякова и Анара) // Курск: Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов, 2009. №7, с.77-79; «Правда жизни» и произведения В. Тендрякова 50-60-х годов. – Баку: АМЕА, Əlyazmalar institutunun Filologiya məsələləri, 2014. – s.306-311 и др.
4. Бахшалиева У.С. Постреализм в русской литературе XX века. АҚД. – Баку, 2016.
5. Бунядова В.Ш. Национальный мир и художественная литература. Опыт типологического сопоставления на материале прозы В.Распутина и М.Сулейманлы. – Баку: Нурлан, 2005. – 116 с.
6. Велиева З.А. Поэтический феномен русской и азербайджанской прозы 60-80-х годов XX века. – Баку: Китаб алэми, 2006. – 260 с.
7. Гаджиев А.А. Русская проза. Вторая половина XX века. Опыт мифопоэтического толкования. Учебное пособие. – Баку: Китаб алэми, 2003. – 192 с.; Сетература: история, типология и поэтика русской сетевой литературы. Тезисы лекций. – Баку: Мутарджим, 2012. – 76 с.; Типология русской прозы рубежа XX и XIX веков. Тезисы лекций. – Баку: Мутарджим, 2012. – 36 с.
8. Гаджиева Л.Ф. Герой эпохи постмодернизма и его воплощение в русской литературе. АҚД. – Баку, 2011.
9. Гасымова В.А. Восточные мотивы в русской прозе 1970-90-х годов. АҚД. – Баку, 2014.
10. Гафарова С.А. Актуальные проблемы современной жанрологии (типология синкретических жанров в русской и азербайджанской прозе II половины XX века). – Баку: Китаб алэми, 2003. – 266 с.
11. Идейно-нравственное и эстетическое воспитание студентов (на материале повести Ю.Трифорова «Обмен» и Анара «Шестой этаж пятиэтажного дома»). Методическая разработка. – Баку, 1991.

12. Мамедова А.Г. Проблема героя в современной прозе (опыт типологического исследования на материале азербайджанской и русской литературы 1960-80-х годов). АКД. – Баку, 1997.
13. Наджиева Ф.С. История в русской и азербайджанской прозе 1970-80-х годов. – Баку: Элм, 1992. – 119 с.
14. Наджиева Ф.С. Современность истории и история современности. Типы отношений к истории и современности в русской и азербайджанской прозе 1970-1980-х годов. – Баку: Мутарджим, 2012. – 268 с.
15. Наджиева Ф.С. Русская литература сегодня. Очерки о новейшей русской литературе. – Баку: Мутарджим, 2015. – 110 с.
16. Наджиева Ф.С. Война и мир Юрия Бондарева (К 100-летию со дня рождения писателя) // «Мир литературы», 2024, № 11(194), ноябрь-декабрь.
17. Гарвердиева С.Е. Проблема трагического в современной прозе (на материале русской и азербайджанской прозы 1970-80-х годов). АКД. – Баку, 2005.

Rus yazıçılarının yaradıcılığı Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında (XX əsrin ikinci yarısı – XXI əsrin əvvəlləri)

Lətafət Əliyeva

Bakı Slavyan Universiteti, dissertant

E-mail: letafeteliyeva@mail.ru

Annotasiya. Məqalədə rus-Azərbaycan ədəbi əlaqələrinin aspektlərindən biri – XX əsrin ikinci yarısı və XXI əsrin əvvəllərində Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığında rus ədəbiyyatının öyrənilməsi, qavranılması və qiymətləndirilməsi məsələləri araşdırılır. Bu dövr rus ədəbiyyatı qeyri-müntəzəmliyi, bir sıra sosial-siyasi dəyişikliklər və bununla bağlı müxtəlif bədii-estetik meyilləri ilə xarakterizə olunur. Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığı bu dövrlərin hər birisinə böyük diqqət ayırmış və hələ də ayırmaqdadır.

Müasir Azərbaycan tədqiqatçıları araşdırılan dövrdə rus ədəbiyyatının öyrənilməsində elmi axtarışlarını müxtəlif istiqamətlərdə aparmışlar. Əksər hallarda bir müəllifin yaradıcılığına bütövlükdə və ya yaradıcılığının müəyyən dövrləri və aspektlərinə həsr olunmuş monoqrafiya ərsəyə gətirmiş və ya dissertasiyalar müdafiə etmişlər. Bununla bərabər, bir çox məqalələr, ayrı-ayrı rus ədəbiyyatı nümunələrinə həsr olunmuş resenziyalar da işıq üzü görmüşdür. Tədqiqatçılar müəlliflərin əsərlərinin təhlilinə, mövzu və problematikada dəyişikliklərə, yeni metodların və yanaşmaların yaranmasına, ədəbiyyata olan yeni tələblərə diqqət yetirmiş və bunları öz ədəbiyyatları ilə əlaqələndirmişlər.

Açar sözlər: rus ədəbiyyatı, Azərbaycan ədəbiyyatı, ədəbi əlaqələr